Porównanie tłumaczeń Rodzaju 18:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE zaś powiedział: Czy mam Ja zataić przed Abrahamem to, co zamierzam uczynić? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W pewnej chwili JAHWE powiedział: Czy mam zataić przed Abrahamem mój zamiar? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy JAHWE powiedział: Czy mam zataić przed Abrahamem, co zamierzam uczynić? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Pan: Izali ja zataję przed Abrahamem, co mam uczynić? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE: Izali mogę zataić przed Abrahamem, co uczynię: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a Pan mówił sobie: Czyż miałbym zataić przed Abrahamem to, co zamierzam uczynić? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Pan mówił: Czy mam zataić przed Abrahamem to, co zamierzam uczynić? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pan zaś zastanawiał się: Czy mam przed Abrahamem ukryć swoje zamiary? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy JAHWE rzekł: „Czy miałbym ukryć przed Abrahamem to, co zamierzam uczynić? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przecież Abraham ma się stać [ojcem] wielkiego i potężnego narodu, a wszystkie narody ziemi otrzymają błogosławieństwo przez niego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział Bóg: Czy mam zakryć przed Awrahamem to, co uczynię? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Господь: Чи сховаю Я від Авраама мого раба те, що я роблю? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś WIEKUISTY powiedział: Miałbym zataić przed Abrahamem, co chcę uczynić? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE rzekł: ”Czyż ukrywam przed Abrahamem, co czynię? |